

世界著名经典短篇小说集

*World
Famous*
CLASSICAL
Short Story
Collection

马克·吐温、普列姆昌德

经典小说

上

张传宝 毕真/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

马克·吐温 普列姆昌德

经典小说

(上册)

张传宝 译
毕 真

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005
ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集

马克·吐温 普列姆昌德经典小说

作 者 ☐ (美) 马克·吐温 (印度) 普列姆昌德

译 者 ☐ 张传宝 毕 真

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

定 价: [全套] 1000.80 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

——作者简介——

马克·吐温(1835—1910) 原名塞莫尔·朗荷恩·克列门斯。美国著名进步讽刺小说家。生于地方法官家庭。早年生活困苦,独立生活较早。经历过学徒、送报人入军等多种职业,为其后来的文学创作奠定了社会认识基础。

马克·吐温的作品主要有长篇小说《哈克贝利·费恩历险记》和短篇小说《三万美元的遗产》、《坏孩子的故事》、《百万英镑》、《竞选州长》等。

马克·吐温的作品,尤其是其短篇小说,以精炼的语言、幽默和犀利的手法揭露和批判了美国社会民主的虚假和欺骗,控诉了美国的种族歧视、金钱的罪恶和基督教的道貌岸然以及帝国主义的侵略和扩张政策等。读他的作品真有些在喜笑怒骂中给人以深刻的启示之感。

普列姆昌德(1880—1936) 原名丹纳帕特·莱易。印度现代进步文学的奠基人、杰出作家。生于小职员家庭。1904年开始从事文学创作。1907年开始创作短篇小说。

普列姆昌德的作品主要有长篇小说《戈丹》和短篇小说《裹尸布》、《割草的女人》、《首陀罗姑娘》、《进军》等。

普列姆昌德的短篇小说,大部分以描写农村生

活为主，塑造了很多备受苦难的农民形象，为那些被社会冷落和鄙视的下层人民鸣冤伸屈。小说的语言简洁朴实，表现出了较强的地方色彩和浓厚的乡土气息。

世界著名经典短篇小说集



目 录



马克·吐温经典小说

三万美元的遗产	(1)
坏孩子的故事	(40)
牛肉合同真相	(45)
我的表	(54)
一个兜销员的故事	(58)
运气	(65)
一个要送信给局长的人	(69)
扫烟筒的孩子怎样把话传到皇帝耳朵里	(73)
羞惭卡拉维拉斯县有名的跳蛙	(84)
延期的俄国护照	(102)
列车中的同类相食	(125)
百万英镑	(136)
尼亚加拉一日	(163)
我是怎样编农业报的	(172)
寓言一则	(179)
竞选州长	(182)
中世纪传奇一则	(188)
卡皮特山维纳斯的神话	(197)
败坏了哈德莱堡的人	(205)

目 录

I

世界著名经典短篇小说集



普列姆昌德经典小说

烈 女	(270)
尊重舆论	(283)
首陀罗姑娘	(293)
饶 恕	(318)
首 饰	(327)
沙伦塔夫人	(353)
高 尚	(373)
事 实	(385)
世之珍宝	(396)
世俗的恋情与爱国热情	(406)
如意树	(419)
赫勒道尔王公	(432)
幸运的鞭打	(447)
棋 友	(463)
教 义	(476)
诽 谤	(495)
咒 语	(510)
割草的女人	(526)
进 军	(541)
裹尸布	(556)
盐务官	(566)
开斋节的会礼地	(576)
两座坟墓	(593)
礼教的祭坛	(612)
鸚 鵡	(632)



世界著名经典短篇小说集



难 题.....	(641)
依 靠.....	(648)
孩 子.....	(656)
奈 乌 尔.....	(666)
三重苦恼.....	(678)



目 录

世界著名经典短篇小说集



马克·吐温经典小说

三万美元的遗产



马克·吐温经典小说

1

小城镇位于那个可爱的湖边，城里大约有五、六千居民，在西部地方，它算得上很风光的了。城里的教徒有三万五千人，这是西部和南方的风俗，在这里每个人都虔信宗教，在这些地方耶稣教的各个教会都有他们的代表和地盘。湖边的人不知道什么叫做身份地位——至少他们没有直说出来；居民都相互熟识，甚至他们的狗都如此，每个人待人接物都和和气气，彬彬有礼。

沙拉定·福斯特是湖边一家大商店的账房先生，在这行业里，只有他是拿高薪的。他今年三十五岁；他在那个店家已经服务了十四个年头；他刚结婚时是四百块钱一年，此后四年中，不断递增，每年加一百块，后来，他的薪金便固定在八百块钱上——数目确实可观，大家都认为他理所应得。

他的妻子埃丽克特拉，是一个贤内助。虽然像他一样也是个做着各种美梦的梦想家，私底下打着许多神奇的盘算。她结婚时还是个孩子，只有十九岁，婚后做的第一件事

世界著名经典短篇小说集

2

马克·吐温经典小说



是在近郊买下一亩土地，现款一次付清——二十五块钱，这是她全部的财产。沙拉定那时的财产还比她少十五块。她在那里开辟了个菜园子，叫附近的邻居来耕种，收获后大家分利，她在这个园子上每年获得百分之百的利润。她从沙拉定第一年的薪水里，拿三十块钱出来存银行。从他第二年的薪水里拿出六十块钱；从他第三年的薪水里拿出一百块钱；从他第四年的薪水里拿出一百五十块钱。他的薪水当时已经达到八百块钱一年，他们也有了两个孩子，各项支出都增加了，可是她从那时起每年还能从他薪水里拿出二百块钱来存银行。在她婚后第七年，她花了二千五百块钱，在她的园地中央造了一所装置得又漂亮又舒服的房子，她先付了一半钱，把全家搬了进去。七年以后欠款完全还清，又放出了几百块钱外债。

那些钱是由于地产涨价而赚来的。因为她在好久以前又买进了一两亩地，把大部分照本加上利息卖给了那些愿意在那块地皮上建造住宅的有趣的人，她认为这些人日后一定能成为她的好邻居，又能和她日益兴旺的家庭结交。她从各种稳当的投资中，每年可以得到一百块钱的私房收入；她的孩子们一年年长大，并且长得很美丽，她真是一位心满意足的快乐太太。丈夫使她满意，子女使她满意，丈夫和子女又对她感到满意。就在这个当儿，这段故事便开始了。

最小的女儿克丽蒂姆尼斯特拉——简称克丽蒂，十一岁；她的姊姊格温，多林——简称格温，十三岁，全是性情和蔼的美貌姑娘。这两个名字流露出潜伏在双亲血液中的浪漫色彩，从父亲母亲的名字里遗传下来的。这是一个和睦

世界著名经典短篇小说集



又亲热的家庭，因为一家四口每人都有一个爱称：沙拉定的爱称是一个希奇的不男不女的名字——沙利；埃丽克特拉的名字也是这样——阿力克。整个白天，沙利是一个善良的、勤恳的账房先生兼售货员；整个白天，阿力克是一个贤妻良母，也是一个念头好、算盘好的生意人；可是晚上在舒服的会客室里，他们把辛勤劳苦的世界丢在一旁，生活到另外一个更美的世界里去，他们交替朗诵着传奇小说，幻想着各种好梦，跑到灯火辉煌、壮丽雄伟的宫殿里和阴森可怕、年代悠久的堡垒里，跟帝王将相、贵族命妇交朋友去了。

二

现在来了一个重大的消息！惊人的消息——事实上，正是一个愉快的消息。它是从邻近的州里传来的。那里住着他家仅有的一位亲戚，那是沙拉定这边的亲戚——是他的叔父辈呢，还是他的远房兄弟？模模糊糊的，一下子记不起来了。但知道他的名字叫做梯伯利·福斯特，年纪七十岁，没有结婚，据说，因此也就相当刻薄和粗暴。沙利在好多年前曾经一时转错了念头，写过信给他，想跟他接近，以后就没有一错再错。梯伯利现在寄信给沙拉定，说他快要死了，他将遗留给给他三万块钱现钞，并不是为了爱他，而是金钱曾经给他极多的麻烦和气恼，他希望把它放到一个最有可能继续进行它那恶毒的工作的地方。这笔遗赠已经写明在他的遗嘱里面，到期会如数支付。可是沙利必须能够向执行遗嘱的人们证明：他从没有在口头上或书面上去接洽过这笔遗赠，也没有去打听过这个将死的人长逝的情况，



世界著名经典短篇小说集

也没有去参加葬礼。

阿力克看了那封信，兴奋得如醉如痴，稍微定一定心，马上写信到那个亲戚住的地方去订了一份当地的报纸。

夫妻俩于是郑重约定，在那个亲戚活着的时候，绝不向任何人提起这个重大的消息。免得有什么无知无识的人把它传到临终的人的耳朵里，歪曲了事实；这样一来，等于是我们坦白承认和公开宣布，我们对这笔遗赠不知感激，故意去触犯他的禁例。

那天余下来的时间，沙利没有心思看书；阿力克也没有精神做事了，她拿起了一只花瓶、一本书或是一根木柴，简直想不起她要它们做什么用。因为两个人全在做着美梦。

“三——万块钱！”

那几个动人的字眼，整天价在两人的脑袋里不停地歌唱。从他结婚那日起，阿力克总是抓紧了钱袋，沙利从来不知道在日用必需品以外，浪费一个小钱的滋味。

“三——万块钱！”这个歌唱了又唱。一笔偌大的数目，一笔意想不到的数目。

阿力克整天地专心一致地在计划着怎样把这笔钱去投资生利，沙利却在计划着怎样把这笔钱去挥霍消费。

那天晚上大家都不朗诵传奇小说了。孩子们很早就进卧房去了，因为父亲母亲都默不作声，心绪纷乱，不像平日那样有说有笑。孩子们和他们亲吻道晚安，嘴唇好像碰在石头上一样，父亲母亲根本没有感觉到他们的亲吻，直到孩子们走了有一个钟头以后，他们方才注意到他们已经不在身边。在那个钟头里面，两枝铅笔忙个不停；他们都在做着计划，把一个个念头记下来。终于还是沙利打破了沉默。



世界著名经典短篇小说集



他手舞足蹈地说：

“啊，阿力克，这真是好极了！我们先拿一千块钱出来买一匹马和一辆轻车，在夏天使用；再买一辆小雪车和一条皮毯子在冬天用。”

阿力克又果断又镇静地回答：

“动用那笔资金吗？万万使不得，即使那笔钱有一百万也办不到！”

沙利十分失望，脸上那种快乐的光彩也消失了。

“喔，阿力克！”他埋怨着说。“我们一直工作得那么苦，又是那么省吃俭用：现在我们发了财，似乎——”

他并没有把话说完，因为他看见她的眼光变得柔和了，他那几句哀求话已经打动了她的心。她用一种婉转动人的音调说：

“亲爱的，我们不必动用那笔资金，那是不聪明的。从它上面得来的收入——”

“那已经够了，那已经足够了，阿力克！你真好，真可爱！那笔收入一定可观，要是我们能用那笔钱——”

“不是全部，亲爱的，不是全部，不过你能用其中的一部分。那就是说，合理的一部分。可是全部资金，一分一厘都必须拿来投资生利，绝对不能动用。你该懂得里面的道理，是不是？”

“是的，是的，那当然。可是我们得等上好多时候。六个月以后，才能得到第一笔利息。”

“是的——也许更长远些。”

“更长远些，阿力克？为什么？难道他们不是半年一付的吗？”



世界著名经典短篇小说集



“你那种投资——是的，可是我不是用你那种方式投资。”

“那末，用哪种方式呢？”

“利润大的。”

“大的。那好极了。你再往下讲，阿力克。是什么呢？”

“煤。那些新矿，烛焰煤。我意思要投资一万块钱，优先股。在开办的时候，我们买三股股票只要出一股钱。”

“阿力克，听上去真不错！那末那些股票会值多少？要等几时？”

“大概一年吧。一分起息，半年一付，那些股票就值三万块钱了。这件事我知道得很详细，广告就在这张《辛辛那提报》上。”

“啊，一年里面一万变三万！让我们把所有的资金都投进去，那就能变出九万块钱来了！我马上就写信去承购——明天也许会太迟的。”

他飞也似地向写字台跑去，可是阿力克止住了他，把他拉回到椅子上。她说：

“不要这样昏头昏脑的。我们必须等钱到了手才能去承购；你连这个都不懂吗？”

沙利的那种兴奋情绪稍微打了个折扣，可是他还没有完全平静下来。

“可是，阿力克，这笔钱我们一定会到手的，你知道——并且很快就会到手。也许他早就死了，我敢担保目前这时候他正在下地狱呢。现在，我想——”

阿力克打了个寒噤说：

“沙利，亏你说得出！不要那么胡扯，真不要脸。”



世界著名经典短篇小说集



“那么，你高兴就让他升天堂吧，我可不管他的闲事，我只是说说罢了。难道你不许一个人说话吗？”

“可是你为什么要说得那么怕人呢？要是你口眼没闭，人家这么说你，你喜欢吗？”

“我一时倒还不想死呢，如果我的遗嘱的目的是要送钱害人。可是别提那个梯伯利了，阿力克，让我们来谈谈正经的事吧。我总认为该把三万块钱全部投资在那个矿上面。你有什么好反对的？”

“我反对的理由是：所有的鸡蛋不要放在同一只篮子里。”

“你既然这样说，也好。那么剩下来的两万该怎么办呢？你对那笔钱有什么打算？”

“那是不忙的；我要先到各处去看看再作决定。”

“既然你不肯听我的话，就依你吧，”沙利叹了口气。他沉思了一会，然后说：

“从现在起，隔一年，那一万块钱上面就能有两万块钱利润。阿力克，这笔钱我们可以拿来用的吧，是不是？”

阿力克摇摇她的头。

“不，亲爱的，”她说，“在我们没有拿到第一笔每半年一付的红利以前，它是卖不出大价钱的。你不妨从红利里用去一部分。”

“哼，只有这一点儿——还得等上一年！天知道，我……”

“哦，耐心些！也许他们会宣布三个月就付红利的——这也很有可能。”

“啊，好极了！谢谢你！”沙利跳起身来感激地吻吻他的



世界著名经典短篇小说集



妻子。“那笔钱有三千块——整整三千块！阿力克，我们可以用掉多少呢？慷慨些——慷慨些吧，亲爱的；做做好人。”

阿力克听了很快乐，快乐得竟然向他屈服，允许了一笔大数目，虽然她明明知道这是一种荒唐的靡费——一千块钱。沙利吻了她六次，依旧没法表达出他所有的喜悦和感激。阿力克初次受到她丈夫这种感恩和亲热的待遇，简直得意忘形，她还没有来得及控制自己，竟然又答应了她的爱人一笔数目——她准备把剩下来的两万块遗赠，在一年里面去挣它五万到六万，再从那里面拿出两千块钱给他。沙利快活得眼泪也涌出来了，他说：

“啊，我要拥抱你！”他说着就行动起来。然后他拿了他的笔记本，坐下来开始核对第一次准备采购的货物，那些他希望最先获得的奢侈品。“马——轻车——小雪车——毯子——漆皮——狗——大礼帽——教堂座席——挂表——一副新牙齿——喂，阿力克！”

“怎么了？”

“你是不是在算账？很好。你已经把那两万块钱打算如何投资了吗？”

“不，这是不忙的，我必须先各处去打听一下，再仔细考虑考虑。”

“不过你是在算账呀，算的是些什么呢？”

“你真糊涂，我必须替那笔从煤矿上面赚来的三万块钱找条出路呀，你说不是吗？”

“啊，你的脑子真行！我从来没有想到这一点。你进行得怎么样了？你已经算到了哪里？”

“没多远——两三年。我把这笔钱翻了两番；一次在油



世界著名经典短篇小说集



上面，一次在小麦上面。”

“啊，阿力克，真是了不得！加了起来一共有多少？”“我想——毛算一算，大约该有十八万，实际上也许更多呢。”

“嘿！这不是妙极了吗？啊！经过了多少年的艰苦，我们终于交上好运了。阿力克！”

“可不是吗？”

“我要捐整整三百块钱给教会——这笔钱我们绝对不能省！”

“亲爱的，这件事你做得再伟大也没有了。你一向就是这样慷慨，你真是个一点都不自私的孩子。”

这几句赞美话，使沙利感到说不出的快活，可是他却天公地道地说，阿力克的功劳要比他大得多，若不是亏了她，他永远也不会有这笔钱。

后来他们上楼去睡觉了，他们快乐得神魂颠倒，竟忘记把客堂里那支蜡烛熄掉。一直到他们脱好了衣服，方才想到。沙利主张让它燃去。他说就是一千支他们也供应得起。然而阿力克还是下楼去把它吹灭了。

这也是活该造化，原来她在回房的路上，突然想起了一个办法，可以使那笔十八万块钱的款子一转眼就变成五十万。

三

阿力克订的那份小报是一张每逢星期四出版的报纸，要从梯伯利的村庄旅行五百里路才能到达那里，那时已是星期六了。梯伯利的信是在星期五寄出的，即使这个施主

